

⇒ 描写を多く取り入れて、口伝えの記録から読むメルヒェンへ

1812年版

... trat die dreizehnte herein, recht zoring,
da ß sie nicht war eingeladen worden und rief ...

「十三番目の妖精が入ってきました。自分が招かれ
なかったことに腹をたてて、言いました。」

1857年版

... trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie
wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen
war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen,
rief sie mit lauter Stimme: ...

「とつぜん十三番目のうらない女が入ってきました。
自分が招かれなかったので、そのうらみをはらそうと、
だれにもあいさつもせず、また、見向きもしないで、
大きな声で叫びました。」

